

國家臺灣文學館籌備處出版

陳千武 林至潔 葉 笛 譯

陳萬益◎主編

中文卷 第二冊 小說集(2)

龍瑛宗全集





《龍瑛宗全集》

陳萬益◎主編

1009502769
986006853-4
9789860068535



60068535

02560



行政院文化建設委員會／指導
Council for Cultural Affairs, Executive Yuan



國家臺灣文學館籌備處／出版
Preparatory Office of National Sun Yat-sen Memorial Library



南天書局有限公司／編印
SMC Publishing Inc.

國家臺灣文學館籌備處出版

陳萬益 主編

陳千武 林至潔 葉笛 譯

【中文卷】第二冊 小說集(2)

龍瑛宗全集

國家圖書館出版品預行編目資料

龍瑛宗全集 中文卷第二冊 小說集(2) / 龍瑛宗作；葉笛、
陳千武、林至潔譯；陳萬益主編：-- 初版。-- 臺南市：國家臺
灣文學館籌備處，2006〔民95〕 全8冊：公分

ISBN 978-986-00-6844-3(全套：精裝)
ISBN 978-986-00-6853-5(全套：平裝)
ISBN 978-986-00-6846-7(第2冊：精裝)
ISBN 978-986-00-6855-9(第2冊：平裝)

848.6

95020031

龍瑛宗全集【中文卷】第二冊 小說集(2)

The Complete Works of Lung Ying-tung Vol.II : Novel (2)

著 作 人／龍瑛宗

譯 者／陳千武、林至潔、葉 笛

主 編／陳萬益

發 行 人／吳麗珠

指導單位／行政院文化建設委員會

出版單位／國家臺灣文學館籌備處

地 址／700-41台南市中西區中正路1號

電 話／(06) 221-7201 傳 真／(06) 221-7232

電子信箱／pba@nmtl.gov.tw 網 址／www.nmtl.gov.tw

編印製作／南天書局有限公司

地 址／106台北市羅斯福路三段283巷14弄14號

電 話／(02) 2362-0190 傳 真／(02) 2362-3834

電子信箱／weitw@smcbook.com.tw 網址／www.smcbook.com.tw

印 刷／古豐印刷有限公司

著 作 權／龍瑛宗

衍生著作／國家臺灣文學館籌備處

本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作權人及
衍生著作人同意或書面授權。

請洽承辦單位研究組 電話／(06) 221-7201

初版一刷／2006年11月

經銷展售／國家臺灣文學館籌備處 (06) 221-7201

南天書局 (02) 2362-0190

國家書坊台視總店 (02) 2578-1515

五南文化廣場 (04) 2226-0330

文建會員工消費合作社 (02) 2343-4168

GNP／1009502761(第二冊精裝)、1009502769(第二冊平裝)

ISBN／9789860068443(全套精裝)、9789860068535(全套平裝)

9789860068467(第二冊精裝)、9789860068559(第二冊平裝)

ISBN／9860068445(全套精裝)、9860068534(全套平裝)

9860068461(第二冊精裝)、9860068550(第二冊平裝)

定 價／精裝新台幣2,960元整(全8冊不分售)

平裝新台幣2,560元整(全8冊不分售)



Printed in Taiwan

著作權所有・翻印必究

編輯小組

主編／陳萬益

編輯顧問／葉石濤、鍾肇政、劉知甫

編輯委員／呂興昌、林瑞明、張恒豪、河原功、下村作次郎

校譯／王惠珍、莫素微、張文薰、賴香吟

執行編輯／許維育、賴玟錦、柳書琴、橋本恭子、松尾直太、黃建銘

美術編輯／莊曉婷、黃盈福

編輯凡例

- 一、《龍瑛宗全集》包括「中文卷」、「日文卷」兩部份。
- 二、中文卷共有八冊，包括龍瑛宗所有日文原著的中譯，及其中文原著。
- 三、龍瑛宗日文原著的中譯有一稿兩譯者，編次在前者為龍氏自譯，編次在後者為今譯，部份作品如《斷雲》日文原著未見，故只刊登龍氏自譯稿，沒有今譯。所有今譯均於文末註明譯者。
- 四、未標明譯者而有兩稿者，如《神兵隊》、《理髮師》、《詩人的華爾滋》，則一為已刊稿，一為未刊手稿，均為龍瑛宗自撰。
- 五、今譯由陳千武、林至潔、葉笛，三人分別執筆，所有譯稿均與坊間出版的《午前的懸崖》、《杜甫在長安》、《龍瑛宗集》、《夜流》、《紅塵》等不同。部份篇章有簡註，除註明作者註外，均為該篇譯者所撰寫。
- 六、本套書以文類作區隔，第一冊至第四冊為小說集，收錄所有短、中、長篇小說；第五冊為評論集；第六冊為詩、戲劇和隨筆集(1)；第七冊為隨筆集(2)；第八冊為文獻集。
- 七、各冊篇章均依時間順序編排，並於篇末註明發表時間和刊物名稱或原稿性質。
- 八、第八卷後附「龍瑛宗生卒年表」和「龍瑛宗寫作年表」，並由龍瑛宗哲嗣劉文甫、劉知甫撰寫紀念文字。
- 九、《龍瑛宗全集》日文卷收錄龍瑛宗所有日文原著作品，包括已刊和未刊稿，將於近期另行出版。
- 十、編輯工作繁瑣，若有遺漏和未盡事宜，謹請方家賜教。



1926年（16歲）新竹北埔公學校高等科學生時代的龍瑛宗。同學中彭瑞鸞也喜愛文學，龍瑛宗向他借閱他讀過的吉田紘二郎（1886—1956、早稻田教授）的散文，多愁善感的抒情文，頗適合龍瑛宗的口味，愛不釋手，再三品讀，彭瑞鸞的父親就是彭家祠的彭秀才。當時村裏有一個叫做「木鐸會」的私人圖書館，藏書都是由村裏讀書人捐贈的，全部屬於日本書。龍瑛宗沒有足夠的錢買書，只好有空就去圖書館看書，在那裏他閱讀了片山仲識的《唐吉訶德》，龍瑛宗回憶這是他第一次閱讀到的世界名著。



1930年 彭城集會紀念（前排左二：龍瑛宗，20歲）



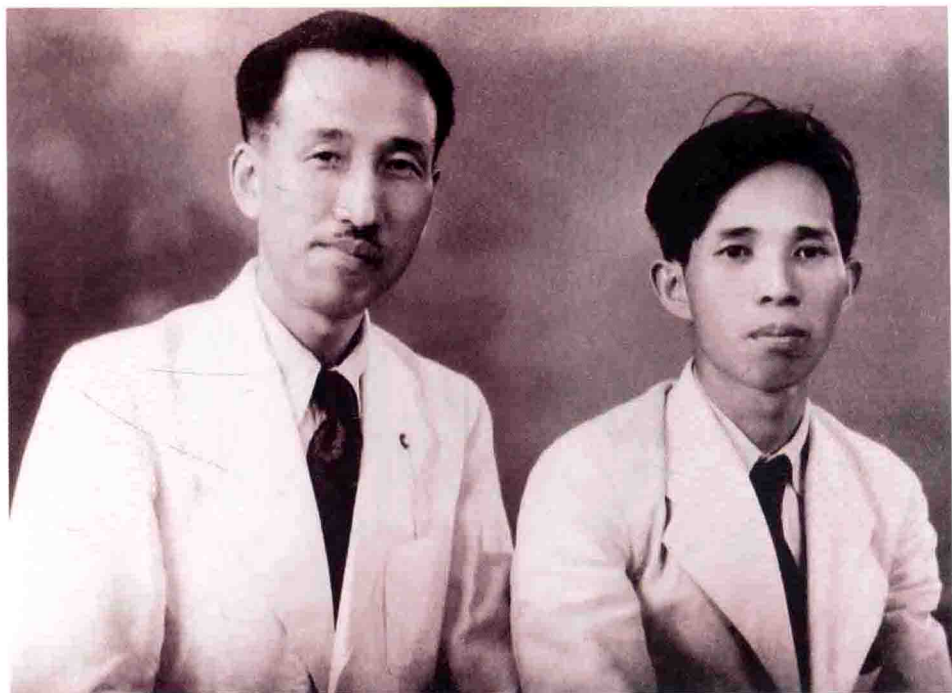
1934年 攝於新竹北埔老家。後排左一：大哥劉榮殿、左二：二哥劉榮瑞、左三：龍瑛宗。中坐者：母親彭足妹。其餘皆為親族兄弟姊妹。



1930年1月(20歲)台灣商工學校畢業，畢業成績第三名。因佐藤老師的推薦，入台灣銀行，4月調南投分行，職員僅五人，除龍瑛宗外，其餘皆日本人。其職務為辦理存款、匯兌、日台翻譯。由於他是客家人，不會講閩南話，故常受日人斥責，不會講台灣話的台灣人。備受屈辱。慨嘆：「人生猶如血淚描繪而成。為了麵包，不得不在窮極寂寥的生活中汲汲營營。深信人生決非幸福的，也並非為了幸福而生。人生是由苦悶的鐵鍊連接而成。」



1938年 台銀台北本店俱樂部棒球隊聚餐 後排左一：龍瑛宗



1944年 龍瑛宗(右)與日本著名作家久米正雄合影。



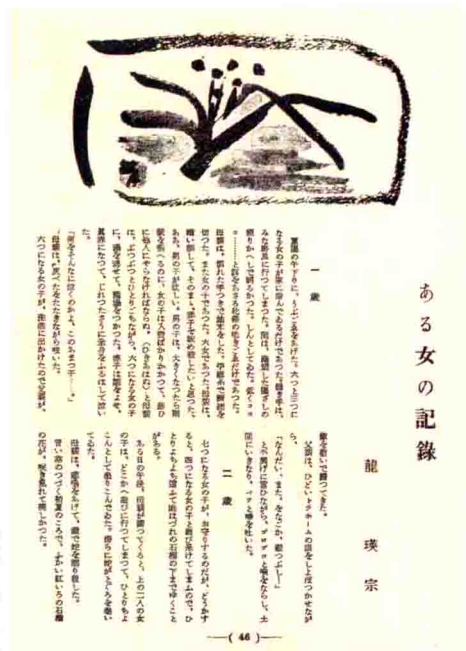
1964年3月1日《台灣文藝》舉行青年作家座談會留影，右起：第一排（林衡道、王詩琅、吳濁流、龍瑛宗、施翠峰、郭啓賢）、第二排（鍾鐵民、吳瀛濤）、第三排（賴傳鑑、林鍾隆）、第四排（鍾肇政、文心）



1994年3月 文友造訪龍瑛宗（中坐者）、右夫人李耐女士、左林至潔；後排左起：林瑞明、鍾鐵民、陳萬益、劉知甫。攝於台北市復興南路自宅。



1997年 將圖書、手稿、信札等千餘件文物捐贈「文化資產保存研究中心籌備處」，由文建會主委林澄枝代表接受。



小説〈某個女人的紀錄〉載於《台灣鐵道》364號，1942年

【小説】 青天白日旗

龍 煥 宗

ことしは龍煥の出産日なので、阿炳の家の周りに、龍煥の實が、房々と鈴なりになつてゐた。それに値ものいもので、ある日、阿炳は、それを盗いで何へ賣りに出かけた。

「お父さん、盗賊もいから、何へ連れていつてよう！」

六つになる息子、阿炳にやがんだ。「うん、よし、よし、久しぶりだつたな」

父と子は、夏草の蔭の小徑を歩つて何に落したところか、願ひたことと問の薪薪はすっかり變つてしまつて今まで死んだやうに、無気力なものが、みる前に廻へて若々しく息ひいてゐた。人出が多く、人々の顔は、みなここに

「お父さん、盗賊もいから、何へ連れていつてよう！」

「龍煥三民主義的新家譜」

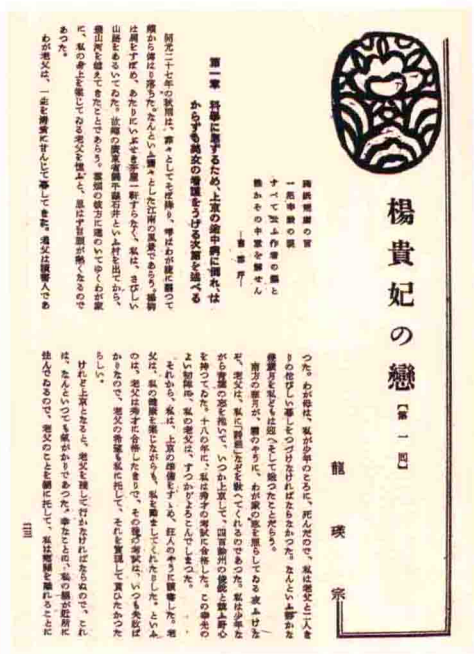
それを盗む、捨るぎない實部が、阿炳の身軀中に透つて、急に暴走のやうにぞくぞくと身を震はせた。

「夢ではないかしら。」

二七



龍煥宗戰後第一篇小説〈青天白日旗〉，發表於日本投降三個月後。小說中農民阿炳帶著兒子到鎮上賣龍眼，看到街景全然改變，心中忽憂忽喜。藉此帶出了台灣人面對光復的一連串複雜心情。該篇小說刊於《新風》創刊號，1945年11月15日。



繼〈青天白日旗〉、〈從汕頭來的男子〉之後，〈楊貴妃之戀〉是另一篇戰後初期所發表的小說。〈楊貴妃之戀〉中融入中國古代場景，並與歷史人物有所關聯（雖僅止於標題），這是龍瑛宗以前未曾嘗試過的題材。該篇小說第一回載於1946年1月的《中華》雜誌創刊號，第二回發表於第二期。〈楊貴妃之戀〉隨著《中華》停刊，成為一篇未完之作。